

Системы и правила транслитерации русских имен собственных

Выполнили: ученики 7г класса
Жигалев Родион
Ершова Анастасия
Степанова Ксения

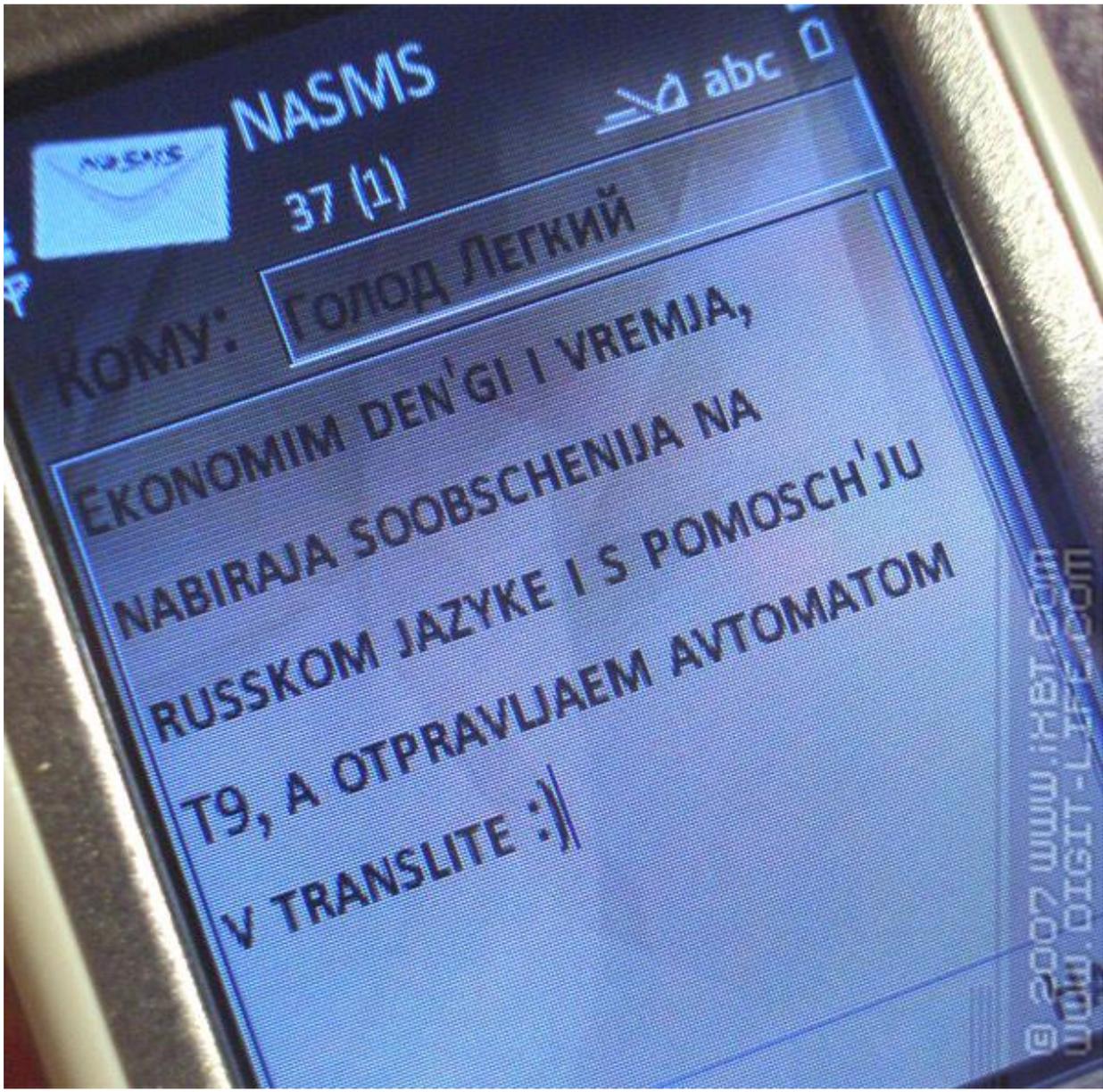
Руководитель:
Семенова Евгения Игоревна





Невский проспект
Nevskiy prospekt





NASMS

abc

37 (1)

КОМУ: ГОЛОД ЛЕГКИЙ

ЭКОНОМИМ ДЕН'ГИ И ВРЕМЯ,
НАБИРАЯ СООБЩЕНИЯ НА
РУССКОМ ЯЗЫКЕ И С ПОМОЩЬЮ
Т9, А ОТПРАВЛЯЕМ АВТОМАТОМ
В TRANSLITE :)

© 2007 WWW.IHBT.COM
WWW.DIGIT-LIFE.COM

Vkontakte.ru

Яндекс



odnoklassniki.ru



Транслитерация — переложение
буквенного написания одного
языка или одной системы
графики графическими знаками
другой системы.

Реформаторский А.А.

Буква или сочетание (рус.)	Варианты транслитерации (лат.)
а	a
б	b
г	g, h, gu
гв	gv, gw, gu
гз	gz, x
дж	dzh, j, g
е	e, ye, je, ie
ё	e, yo, io, ye, ie, jo, je
й	y, i
ий, ый на конце слов	y, iy, i, ii
к	k, c, ch

Цель исследования – найти ответ на вопрос:

Как грамотно записать
русское имя собственное с
помощью латинских букв,
чтобы максимально точно
передать его звучание?

Наша гипотеза:

1. Существуют универсальные правила записи русских имен собственных латинскими буквами.
2. Международный стандарт транслитерации основывается на английском варианте латиницы.

Актуальность проблемы:

1. Конец XIX века – создание каталога для прусских научных библиотек .
2. Русское географическое общество 1911 год.
3. Библиотека Конгресса (США) и Королевское географическое общество.
4. Академия Наук СССР.
5. ГОСТ.
6. Международная организация стандартов ISO.
7. Транслитерация Госдепартамента США.

Транслитерация
или
транскрипция?

Действующие системы транслитерации:

ГОСТ Р 52535.1-2006

ISO 9:1995

**Транслитерация
Госдепартамента США**

ЗВУК	ГОСТ 16876-71	7.79-2000	ISO	Паспорт США	ГОСТ Р 52535.1-2006
А-а	a	a	a	a	a
Е-е	e	e	e	e, ye	e
Ё-ё	jo	yo	e	e, ye	e
Ж-ж	zh	zh	ž	zh	zh
И-и	i	l, l'	i	i	i
Й-й	jj	j	j	y	i
Х-х	kh	x	h	kh	kh
Ш-ш	sh	sh	š	sh	sh
Щ-щ	shh	shh	ŝ	shch	shch
Ы-ы	y	y'	y	y	y
Ю-ю	ju	yu	û	yu	iu
Я-я	ja	ya	â	ya	ia

Транслитерация ISO 9:1995

Lûblû tebâ Petra tvoren'e!

Транслитерация ГОСТ 7.79-2000

Lyublyu tebya Petra tvoren'e!

Транслитерация ГОСТ 16876-71

Ljublju tebjâ Petra tvoren'e!

Транслитерация Госдепартамента США

Lyublyu tyebya Pyerta tvoryenye!

Blгодарim za vnimanie!
Dlia vas rabotali Stepanova
Kseniia, Ershova Anastasia,
Zhigalev Rodion.